

Concordance dans ELAN-CorpA

La concordance est généralement utilisée pour afficher les contextes droit et gauche d'un mot dans un corpus. On peut s'en servir pour voir le contexte d'une catégorie grammaticale (tier *rx* dans le modèle CorpAfroAs) pour analyser le syntagme nominal ou verbal par exemple. Un tri par contexte gauche ou droit permet de visualiser les schèmes récurrents à gauche ou à droite de l'élément recherché.

Menu **Search, CorpA Multiple files Search**

On commence par définir un domaine de recherche:

Bouton *Define Domain*

- New Domain : on sélectionne les fichiers voulus et on les verse dans la fenêtre de droite avec le bouton >>, OK
- On donne un nom au nouveau domaine, il sera chargé automatiquement

All tiers : on choisit la tier contenant l'objet de la recherche

On saisit l'objet de la recherche

10 lines : on peut choisir d'afficher 10, 50 ou 100 lignes de résultat à la fois.

Context size : le nombre d'éléments de part et d'autre de l'objet de la recherche

Order : on peut choisir d'afficher les résultats triés par l'objet de la recherche (target), ou bien les contextes droit ou gauche

On clique sur le bouton **Concordance**

Ex: Contextes (7 annotations à droite et à gauche) du Nom (`\bN\b` dans la tier *rx*) dans 3 fichiers (rem: les `\b` signifient que N est isolé, pour éviter de retrouver CONJ par exemple)

Ordonné par le contexte gauche (*by left context*)

The screenshot shows the 'List and Concordances' window in ELAN. The search query is '\bN\b' with 'Tier Type: rx', 'case insensitive', 'regular expression', and '100 lines' options. The search results are displayed in a table with columns for 'List', 'Order', and 'By annotation'. The 'Concordances' tab is active, showing a list of search results with context annotations on both sides of the target word 'N'. The results are ordered by left context.

List	Order	By annotation
VOICE- V CASE- PRO.ANAPH DET N DET	N	CASE- DET N VOICE- DER- V CASE-
N EVD DET Q CASE PRO.ANAPH DET	N	EVD CONJ SML.V TAM ROOT CONJ CASE-
N VOICE- V CONJ CASE- PRO.ANAPH DET	N	ROOT LINK N NEG DER BOUND V
-SUFX CONJ TAM ROOT CASE- PRO.ANAPH DET	N	CONJ V CASE- DET N.PL V CASE
DET N VOICE- V CASE- PRO.ANAPH DET	N	DET N CASE- DET N VOICE- DER-
CASE DET VOICE- BORR -SUFX PRO.DEICT DET	N	POSS DET N.PROP DER- V V VOICE
TAM ROOT VOICE CONJ CASE- PRO.DEICT DET	N	ADV CONJ BOUND.V N EPIST V LOC
PRO.3PL CMP VOICE- V CASE- PRO.DEICT DET	N	EVD V N CONJ LOC N VOICE-
VOICE- SML.V -DET DET V.CPD PRO.DEICT DET	N	VOICE N QNT VOICE N CONJ CASE
V CASE DET V MOD LINK INSTR	N	LOC Voice EPIST CONJ INT- ROOT CASE
-SUFX LINK N COM; CONJ NUM -SUFX LINK	N	CONJ V TAM NEG DER V TAM
VOICE- CASE DET NUM -SUFX LINK	N	ORD NUM LINK N V CASE DET
VOICE- V CASE- DET NUM -SUFX LINK	N	V CASE PRO.ANAPH DET VOICE- N EVD
DET PLUR- N DISC NUM -SUFX LINK	N	ADV ROOT TAM -TAM CASE- DET PFT.NMLZ
POSS DET DET N.PROP NUM -SUFX LINK	N	V CASE DET ROOT EVD VOICE- V.BOUND-

Ordonné par le contexte droit (by right context)

Domain: 3 eaf files Define Domain

Query History: < > New Query

Tier Type: rx case insensitive regular expression 100 lines

List Order By annotation Concordances Context Size 7 Order By right context

N	PRO.DEM	DM	DET	N	CASE-	DET	N	ADV	DET	N	V	CASE	DET	N	
VOICE-	N	-TAM	LOC	CASE-	DET	DER-	N	ADV	LOC.DEICT	DISC	EVD	N.PROP	N.PROP	PRO.DEM	
DET	PLUR~	N	DISC	NUM	-SUF	LINK	N	ADV	ROOT	TAM	-TAM	CASE-	DET	PFT.NMLZ	
NUM	LNK	N	V	CASE	DET	COL.N	N	AV	V	EVD	DET	Q	CASE	PRO.ANAPH	
VOICE	N	CONJ	CASE	PRO.DEICT	DET	ADV	N	BORR.	Taiwanese	V	CASE	PRO.DEICT	ROOT	V	DM
CASE-	DET	N.PROP	CASE	DET	N	CASE	PRO.DEICT	DET	BOUND.V	N	-SUF	BOUND.V			
CASE-	DET	N.PL	PRED	IPV	CASE-	DET	N	CASE	PRO.DEICT	DET	BOUND.V	ROOT	-SUF	NUM	
ROOT	QNT	LOC.DEICT	LOC	N	LOC	PLUR~	N	CASE	ROOT	VOICE	-TAM	CASE-	DET	N	
LOC	V	-SUF	CONJ	ORD	NUM	LINK	N	CASE-	DET	CASE-	DET	CONJ	EVD	V	
N	CASE	ROOT	VOICE	-TAM	CASE-	DET	N	CASE-	DET	CASE-	DET	N	NEG	CASE-	
NUM	LINK	N	V	CASE	DET	COL.N	N	CASE-	DET	DER-	EVD	VOICE-	V		
RECP~	ROOT	CMP	VOICE-	DER.V	CASE-	DET	N	CASE-	DET	INT	V	EVD	-TAM	LOC	
N	CASE-	DET	N	PRO.DEM	DM	DET	N	CASE-	DET	N	ADV	DET	N	V	
CASE	ADJ.ANAPH	ROOT	VOICE	PRO.DEM	DM	DET	N	CASE-	DET	N	PRO.DEM	DM	DET	N	
NUM	-SUF	LINK	LINK	N	V	LOC	N	CASE-	DET	N	SUF	NUM	NUM	NUM	
VOICE-	V	CASE-	PRO.ANAPH	DET	N	DET	N	CASE-	DET	N	VOICE-	DER-	V	CASE-	
V	CONJ	V	V	EPIST	VOICE-	AFFX	N	CASE-	PRO.ANAPH	DET	ROOT	CONJ	BOUND.V	N	
POSS	V	-TAM	LOC	num	-SUF	LINK	N	COM;	CONJ	NUM	-SUF	LINK	N	CONJ	V
V	V	CASE	DET	DET	VOICE-	V.BOUND-	N	COMP	VOICE-	ROOT	-TAM	COMP	VOICE-	V	

Exportation vers Excel

On peut exporter les résultats de la recherche dans un format *tabulé* (colonnes séparées par des tabulations) qui est importable dans Excel

- Clic-droit dans la zone des résultats
- Save hits
- Désélectionner tout sauf *Annotation*, *LeftContext* et *RightContext*
- OK
- Donner un nom au fichier avec l'extension .txt

Importation dans Excel

Onglet Données

- Bouton *A partir du texte*, Rechercher et Sélectionner le fichier, Importer, Suivant
- Séparateur : Tabulation, Suivant
- Sélectionner les 3 colonnes, Cocher la case **Texte** (comme format), Bouton *Terminer*
- Sélectionner la première case de la deuxième colonne de la feuille Excel (=SB\$1), OK
- Sélectionner la colonne B, Onglet *Accueil*, Alignement *Droit*
- Sélectionner la colonne C, Alignement *Centre*

Tri sur le contexte droit

Onglet: Données

- Sélectionner les 3 colonnes B, C, D
- Bouton *Trier*
 - Trier par colonne B
 - Ajouter un niveau
 - Trier par Colonne D

	A	B	C	D
91		N VOICE- V CONJ CASE- PRO.ANAPH DET	N	ROOT LINK N NEG DER BOUND V
92		CONJ EVD V CASE PRO.ANAPH DET DER-	N	SML.VOICE RECP~ v LOC LOC N LOC.DEICT
93		CASE DET N CASE PRO.DEICT DET BOUND.V	N	-SUFX BOUND.V N; V -SUFX DEM V -TAM
94		N CASE- PRO.ANAPH DET ROOT CONJ BOUND.V	N	-SUFX BOUND.V ROOT -SUFX V CASE- DET
95		CASE DEICT.DIST DET CONJ CV EVD V.BOUND-	N	-SUFX CONJ CONJ V -TAM CASE- DET
96		VOICE- ROOT DEICT.LOC PRO.Q CASE DET BOUND.V	N	-SUFX DET LINK N DISC DER- V
97		NEG -TAM DER V CASE DET BOUND.V	N	-SUFX LOC N POSS V -TAM CASE
98		LINK N V LOC N CASE- DET	N	SUFX NUM NUM NUM CASE PRO.ANAPH DET
99				
100				
101				
102				
103				
104				
105				
106				
107				
108				
109				
110				
111				
112				
113		VOICE- V CASE- DET NUM -SUFX LINK	N	V CASE PRO.ANAPH DET VOICE- N EVD
114		PRO.ANAPH DET N CONJ V CASE- DET	N	V CASE PRO.DEM NUM -SUFX CASE DET
115		DM CASE- DET NUM -SUFX LINK LINK	N	V LOC N CASE- DET N SUFX
116		VOICE- DER- V CASE- PRO.DEICT DET DET	N	V LOC N PRO.DEICT DET ABIL.VOICE
117		N ADV DET N V CASE DET	N	V TAM CONJ VOICE- ROOT QNT LOC.DEICT
118		DEICT.DIST DM TAM VOICE- DER ROOT V.BOUND-	N	V TAM VOICE- DER ROOT CASE- DET
119		-TAM CMP VOICE- RECP~ V CASE- DEICT	N	V VOICE NEG MOD V CASE DET
120		LNK VOICE- BORR V EPIST CASE DET	N	VOICE- DER- DER ROOT CASE- PRO.DEICT DET

Tri sur le contexte gauche

On voudrait que la colonne C soit triée par la droite pour faire apparaître les régularités à gauche de la glose recherchée. Pour pouvoir simuler le tri d'une colonne Excel par la droite, on duplique la colonne et on inverse l'ordre des mots (ou l'ordre des caractères au choix) dans cette nouvelle colonne grâce à une macro.

Le tri par cette nouvelle colonne permettra de voir les contextes gauches dans la colonne d'origine ordonnés de droite à gauche.

- Pour créer une macro dans Excel, il faut commencer par faire apparaître le menu Développeur qui est masqué par défaut:
Fichier / Options / Personnaliser le ruban / Ongles principaux : cocher *Développeur*

- Créer une macro

Onglet *Développeur*

Bouton *Enregistrer une macro*

Nom de la macro : **InverseMot**, OK.

Bouton *Arrêter l'enregistrement*

- Editer la macro

Bouton *Macros* : sélectionner *InverseMot*, Modifier

Coller la macro suivante pour inverser *les caractères* d'une phrase:

```
Sub inverseCar()
    Dim Texte As String, Caractère As String, Mot As String
    Dim i As Integer
    Texte = ActiveCell.Value
    Do While ActiveCell.Value > ""
        For i = Len(Texte) To 1 Step -1
            Caractère = Mid(Texte, i, 1)
            Mot = Mot + Caractère
        Next i
        ActiveCell.Value = Mot
        ActiveCell.Offset(1, 0).Select
        Texte = ActiveCell.Value
        Mot = ""
    Loop
End Sub
```

ou bien

Coller la macro suivante pour inverser *l'ordre des mots* d'une phrase:

```
Sub inverseMot()
    Dim Texte As String
    Dim i As Integer
    Dim Mots() As String
    Dim TexteR As String
    Texte = ActiveCell.Value
    Do While ActiveCell.Value > ""
        Mots = Split(Texte)
        For i = UBound(Mots) To 0 Step -1
            TexteR = TexteR + Mots(i) + " "
        Next
        ActiveCell.Value = Trim(TexteR)
        ActiveCell.Offset(1, 0).Select
        Texte = ActiveCell.Value
        TexteR = ""
    Loop
End Sub
```

- Fermer la fenêtre des macros

- Lancer la macro

Sélectionner le premier élément de la première colonne à trier (A)

Bouton *macros*, sélectionner *InverseCar* ou *InverseMot*, Exécuter.

Tri sur le contexte droit

- Onglet: Données
- Sélectionner les 4 colonnes A, B, C, D
- Bouton *Trier*
 Trier par colonne B
 Ajouter un niveau
 Trier par Colonne A

	A	B	C	D
74	DET PRO.ANAPH CASE- V VOICE- N DET	DET N VOICE- V CASE- PRO.ANAPH DET	N	DET N CASE- DET N VOICE- DER-
75	DET PRO.DEICT CASE- CONJ VOICE ROOT TAM	TAM ROOT VOICE CONJ CASE- PRO.DEICT DET	N	ADV CONJ BOUND.V N EPIST V LOC
76	DET PRO.DEICT CASE- V VOICE- CMP PRO.3PL	PRO.3PL CMP VOICE- V CASE- PRO.DEICT DET	N	EVD V N CONJ LOC N VOICE-
77	DET PRO.DEICT -SUFX BORR VOICE- DET CASE	CASE DET VOICE- BORR -SUFX PRO.DEICT DET	N	POSS DET N.PROP DER- V V VOICE
78	DET PRO.DEICT V.CPD DET -DET SML.V VOICE-	VOICE- SML.V -DET DET V.CPD PRO.DEICT DET	N	VOICE N QNT VOICE N CONJ CASE
79	DET -SUFX V VOICE- EVD	EVD VOICE- V -SUFX DET	N	QNT n.HUM CONJ VOICE- RECP RECP~ ROOT
80	INSTR LINK MOD V DET CASE V	V CASE DET V MOD LINK INSTR	N	LOC Voice EPIST CONJ INT- ROOT CASE
81	LINK DET DET CASE VOICE V DER-	DER- V VOICE CASE DET DET LINK	N	VOICE- V EPIST CASE PRO.DEICT DET V
82	LINK DET -SUFX N BOUND.V DET CASE	CASE DET BOUND.V N -SUFX DET LINK	N	DISC DER- V VOICE CASE DET DET
83	LINK LINK LINK N V DET -SUFX	-SUFX DET V N LINK LINK LINK	N	SUFX V CASE- DET N.PL VOICE- V
84	LINK LINK -SUFX NUM DET CASE- DM	DM CASE- DET NUM -SUFX LINK LINK	N	V LOC N CASE- DET N SUFX
85	LINK LINK -SUFX NUM DET DER NEG	NEG DER DET NUM -SUFX LINK LINK	N	CONJ BOUND.V N DM TAM VOICE- ROOT
86	LINK NUM ORD CONJ -SUFX V LOC	LOC V -SUFX CONJ ORD NUM LINK	N	CASE- DET CASE- DET CONJ EVD V
87	LINK NUM ORD N LINK -SUFX NUM	NUM -SUFX LINK N ORD NUM LINK	N	V CASE DET COL.N CASE- DET
88	LINK PRO.INDF CONJ BORR.Japanese DER- TAM LINK	LINK TAM DER- BORR.Japanese CONJ PRO.INDF LINK	N	V DET DER EVD
89	LINK ROOT N DET PRO.ANAPH CASE- CONJ	CONJ CASE- PRO.ANAPH DET N ROOT LINK	N	NEG DER BOUND V DET ROOT CASE-
90	LINK -SUFX NUM CONJ			DER V TAM
91	LINK -SUFX NUM DET CA			V CASE DET
92	LINK -SUFX NUM DET CA			PH DET VOICE- N EVD
93	LINK -SUFX NUM DISC N			TAM CASE- DET PFT.NMLZ
94	LINK -SUFX num LOC -TA			-SUFX LINK N CONJ V
95	LINK -SUFX NUM N.PROF			T EVD VOICE- V.BOUND-
96	LINK -TAM TAM -SUFX N			ROOT NUM CASE DEIC.PRO
97	LNK LINK ABIL.VOICE DI			CASE- PRO.ANAPH DET N
98	LNK NUM DET CASE V -S			E- BORR -SUFX PRO.DEICT
99	LNK NUM LNK NUM PRO			CASE DET NUM
100	LNK NUM N.PROP DET P			NUM CASE DET ROOT
101	LNK NUM ORD N.PROP I			N N AV V
102	LNK -SUFX NUM -SUFX V			V CASE- DET NUM
103	LOC CONJ N V EVD N D			ADV V VOICE CONJ
104	LOC LOC V RECP~ SML.VOICE N DER-	DER- N SML.VOICE RECP~ V LOC LOC	N	LOC.DEICT LOC PLUR~ N CONJ PRO.ANAPH
105	LOC LOC.DEICT QNT ROOT VOICE- CONJ TAM	TAM CONJ VOICE- ROOT QNT LOC.DEICT LOC	N	LOC PLUR~ N CASE ROOT VOICE -TAM
106	LOC -SUFX N BOUND.V DET CASE V	V CASE DET BOUND.V N -SUFX LOC	N	POSS V -TAM CASE DEICT.DIST DET CONJ

Mes données ont des en-têtes

Colonne	Trier sur	Ordre
Trier par	Colonne C	Valeurs
Puis par	Colonne A	Valeurs